

Analepse externe	External analepsis	استرجاع خارجي
Analepse interne	Internal analepsis	استرجاع داخلي
Analepse mixte	Mixed analepsis	استرجاع مختلط
Analepse partielle	Partial analepsis	استرجاع جزئي
Analyse	Analysis	تحليل
Analyse du contenu	Content analysis	تحليل المضمون
Analyse du discours	Discourse analysis	تحليل الخطاب
Anaphore (Voir Analepse)	Analepsis	استرجاع
Anisochronie	Anisochrony	تبدل السرعة
Antagoniste (Voir Personnage)	Antagonist	خَصْم
Annonce (Voir Prolepse interne)	Advance notice	إخطار
Antihéros	Antihero	بطل مضاد
Antiroman	Antinarrative	رواية مضادة
Architextualité (Voir Intertextualité)	Architextuality	انتماء النص
Argumentation	Argumentation	تدليل
Auteur	Author	كاتب
Auteur implicite	Implied author	كاتب ضمني
Autobiographie	Autobiography	سيرة ذاتية
Autodiégétique (Voir Personne)	Autodiegetic	حكاية الراوي البطل

Autonomie du récit	Narrative autonomy	استقلال السرد
Autoportrait	Self-portrait	صورة الذات
Avant-texte	Pre-text	ما قبل النص
Aventure (voir Diégèse)	Adventure	مغامرة
Biographie	Biography	سيرة
Caractérisation	Characterization	تشخيص
Carré sémiotique	Semiotic square	مربع سيميائي
Champ	Field	حقل
Champ lexical (Voir Champ)	Lexical field	حقل معجمي
Champ sémantique (Voir Champ)	Semantic field	حقل دلالي
Chronique	Chronicle	وقائع
Clausule (Voir Dénouement)	Closure	نهاية
Cohérence	Coherence	تماسك
Collage	Collage	إلصاق
Communication	Communication	اتصال
Compétence	Competence	كفاية
Composition	Composition	تأليف
Confessions	Confession	اعترافات
Connotation	Connotation	تضمين
Conte	Tale	حكاية خرافية

سياق	Context	Contexte
محادثة	Conversation	Conversation (Voir Dialogue)
مرجع مشترك	Co-reference	Co-référence
مَثْن لغوي	Corpus	Corpus
رسائل شخصية	Correspondence	Correspondances
تيار الوعي	Stream of consciousness	Courant de conscience
نقد	Criticism	Critique
مناظرة	Debate	Débat (Voir Dialogue)
بداية	Beginning	Début
خاتمة	End	Dénouement
تعرية أسلوب السرد	Baring the device	Dénudation du procédé
وصف	Description	Description
تسمية	Designation	Désignation (voir Co-référence)
مرسل إليه	Addressee	Destinataire
مرسل	Addresser	Destinateur
تحديد	Determination	Détermination
حواري	Dialogic	Dialogique
حوار	Dialogue	Dialogue

Diégèse	Diegesis	حكاية
Diégésis	Diegesis	حكاية الأفعال
Discours	Discourse	خطاب
Discours direct	Direct discourse	خطاب مباشر
Discours indirect	Indirect discourse	خطاب غير مباشر
Discours indirect libre	Free indirect discourse	خطاب غير مباشر حر
Discours narrativisé	Narratized discourse	خطاب مسرود
Distance	Distance	مسافة
Durée (Voir Vitesse)	Duration	مدة
Dysnarration	Dysnarration	سرد مضاد
Économie du récit	Narrative economy	اقتصاد السرد
Ellipse	Ellipsis	حذف
Enchaînement	Enchainment	تسلسل
Enchâssement	Embedding	تضمين سردي
Énoncé	Utterance	قول
Énonciation	Enunciation	نطق
Épigraphe	Epigraph	شاهد
Épisode	Episode	حلقة
Épitexte (voir Paratexte)	Epitext	لوازم منفصلة

Espace	Space	فضاء
Étrange (Voir Fantastique)	Uncanny	غريب
Exposition	Exposition	عرض
Extension	Extension	امتداد
Extradiégétique (Voir Narrateur; Niveau narratif)	Extradiegetic	خارج الحكاية الرئيسية
Fable (Voir Diégèse)	Fabula	حكاية
Fantastique	Fantastic	خارق
Fiction (Voir Diégèse)	Fiction	حكاية
Focalisation	Focalization	تبشير
Focalisation externe	External focalization	تبشير خارجي
Focalisation interne	Internal focalization	تبشير داخلي
Focalisation zéro	Zero focalization	لا تبشير
Fonction	Function	وظيفة
Fréquence	Frequency	تردد
Géno-texte	Geno-text	نصّ نوعي
Genre	Gender	جنس أدبي
Héros	Hero	بطل
Hétérodiégétique (Voir Narrateur; Niveau narratif)	Heterodiegetic	برّاني الحكوي

Histoire (Voir Diégèse)	Story	حكاية
Homodiégétique (Voir Narrateur; Niveau narratif)	Homodiegetic	جواني الحكي
Humour	Humour	فكاهة
Humour noir (Voir Humour)	Black humour	فكاهة سوداء
Hypertextualité (Voir Intertextualité)	Hypertextuality	محاكاة النص
Illusion	Illusion	وهم
Indice	Index	دليل
Intertextualité	Intertextuality	تناص
Intradiégétique (Voir narrateur; Niveau narratif)	Intradiegetic	داخل الحكاية
Intratextualité (Voir Intertextualité)	Intratextuality	تناص ذاتي
Intrigue	Intrigue	حبكة
Intrusion d'auteur	Author's intrusion	تدخل الكاتب
Isochronie	Isochrony	سرعة ثابتة
Journal	Journal / diary	يوميات
Lecteur	Reader	قارئ
Lecture	Reading	قراءة
Leitmotif	Leitmotif	لازمة
Leurre	Snare	خدعة

Littérarité	Literariness	أدبية
Mémoires	Memoirs	مذكرات
Merveilleux (Voir Fantastique)	Marvellous	عجيب
Message	Message	رسالة
Métalepse	Metalepsis	تسلل
Métatextualité (Voir Intertextualité)	Metatextuality	شرح النص
Mimésis	Mimesis	محاكاة
Mise en abîme	Mise en abyme	ترجيع
Mode	Mood	صيغة
Monologique (récit)	Monologic narrative	سرد وحيد الصوت
Monologue intérieur	Interior monologue	مونولوج داخلي
Montage	Montage	مُنتاج
Motif	Motif	حافز
Motifème (Voir Motif)	Motifeme	وظيفة الحدث
Motivation	Motivation	تعليل
Mouvement	Tempo	حركة
Mythe	Myth	ميثة
Narrataire	Narratee	مروي له
Narrateur	Narrator	راوٍ
Narration	Narration	سرد

Narratologie	Narratology	سردية
Niveau narratif	Diegetic level	مستوى السرد
Nouvelle	Short story	أقصوصة
Objet	Object	موضوع الرغبة
Onomastique	Onomastics	تسمية
Opposant	Opponent	عامل معاكس
Ordre	Order	ترتيب
Pacte narratif	Narrative contract	اتفاق القصّ
Paralepse	Paralepsis	إفشاء المعلومة
Paralipse	Paralipsis	كتم المعلومة
Paratexte	Paratext	لوازم النصّ
Paratextualité (Voir Intertextualité)	Paratextuality	ملازمة النصّ
Parole	Speech	كلام
Pastiche (Voir Dénudation du procédé)	Pastiche	معارضة
Pattern (Voir Motif)	Pattern	نموذج
Pause	Pause	وقف
Péritexte (voir Paratexte)	Peritext	لوازم متّصلة
Personnage	Character	شخصية
Personne	Person	ضمير

Perspective	Perspective	منظور
Phéno-texte	Pheno-text	نصّ ظاهر
Poétique	Poetics	شعرية
Point de vue (Voir Focalisation)	Point of view	وجهة نظر
Portée	Reach	مدى
Pragmatique	Pragmatic	عملي
Pratiques signifiantes	Signifying practices	ممارسة دالة
Préface	Preface	مقدمة
Préfocalisation	Prefocalization	تبشير مسبق
Productivité	Productivity	انتاجية
Programme narratif	Narrative program	برنامج سردي
Prolepse	Prolepsis	استباق
Prolepse complète	Complete prolepsis	استباق تام
Prolepse externe	External prolepsis	استباق خارجي
Prolepse interne	Internal prolepsis	استباق داخلي
Prolepse mixte	Mixed prolepsis	استباق مختلط
Prolepse partielle	Partial prolepsis	استباق جزئي
Pseudo-focalisation	Pseudo-focalization	تبشير زائف
Pseudo-itératif	Pseudo-iterative frequency	تكرار زائف

Pseudo-temps	Pseudo-time	زمن زائف
Quête	Quest	بحث
Rappel (Voir Analepse interne)	Recall	تذكير
Réception	Reader response	تلوّ
Récit	Narrative	قصة
Récit itératif	Iterative narrative	تكرار الحدث
Récit prédictif	Predictive narrative	قصة تنبئية
Récit répétitif	Repeating narrative	تكرار السرد
Référent (Voir Contexte)	Referent	مرجع
Renvoi (Voir Analepse interne)	Return	إرجاع
Rétrospection (Voir Analepse)	Analepse	استرجاع
Rôle	Role	دور
Roman	Novel	رواية
Savoir	Knowing	معرفة
Scénario (Voir Savoir)	Script	سيناريو
Scène	Scene	مشهد
Sémiologie	Semiotics	سيمياء
Sémiotique (Voir Sémiologie)	Semiotics	سيمياء
Séquence	Sequence	متوالية
Signifiante	Signifiante	دلالية

Singularisation	Defamiliarization	إفراد
Situation	Situation	وضع
Sommaire	Summary	ملخص
Spécification	Specification	تخصيص
Structure	Structure	بنية
Suspense	Suspense	تشويق
Syllepse	Syllepsis	ارتباط
Temps	Time	زمن
Texte	Text	نص
Thème	Theme	موضوعة
Titre	Title	عنوان
Topos	Topos	حافز مشترك
Transformation	Transformation	تحويل
Transtextualité (Voir Intertextualité)	Transtextuality	تجاوز النص
Typologie	Typology	تصنيف
Vision (Voir Focalisation)	Vision	وجهة نظر
Vitesse	Speed	سرعة
Vitesse de performance (Voir Vitesse)	Speed of performance	سرعة القراءة
Vitesse du récit (Voir Vitesse)	Narrative speed	سرعة السرد

مسرء المصطلحات

إنكليزي - فرنسي - عربي

مسرد المصطلحات

إنكليزي - فرنسي - عربي

Absurd	Absurde	عبث
Achrony	Achronie	تجرد من الزمن
Actant	Actant	عامل
Action	Action	حدث
Actor	Acteur	ممثل
Actualization	Actualisation	تحقيق
Adaptation	Adaptation	اقتباس
Addressee	Destinataire	مرسل إليه
Addresser	Destinateur	مرسل
Alienation	Aliénation	استلاب
Alteration	Altération	تحريف
Alternation	Alternance	تناوب
Advance mention	Amorce	ارهاص
Adventure (See Diegesis)	Aventure	مغامرة
Allomotif (See Motif)	Allomotif	تجسيد الحافز
Amplitude (See Extent)	Amplitude	سعة
Anachrony	Anachronie	مخالفة الزمن

Analepsis	Analepse	استرجاع
Analysis	Analyse	تحليل
Anisochrony	Anisochronie	تبدل السرعة
Anticipation (See Prolepsis)	Anticipation	استباق
Antihero	Antihéros	بطل مضاد
Antinarrative	Antiroman	رواية مضادة
Antistory (See Antinarrative)	Antiroman	رواية مضادة
Archipersona (See Actant)	Personnage principal	شخصية رئيسية
Architextuality (See Intertextuality)	Architextualité	انتماء النص
Argumentation	Argumentation	تدليل
Aspect (See Focalization)	Aspect	وجهة
Author	Auteur	كاتب
Author's intrusion	Intrusion d'auteur	تدخل الكاتب
Author's second self (See Implied author)	Auteur implicite	كاتب ضمني
Autobiography	Autobiographie	سيرة ذاتية
Autodiegetic (See Person)	Autodiégétique	حكاية الراوي البطل
Autonomy	Autonomie du récit	استقلال السرد
Baring the device	Dénudation du procédé	تعرية أسلوب السرد

Beginning	Début	بداية
Biography	Biographie	سيرة
Character	Personnage	شخصية
Characterization	Caractérisation	تشخيص
Chronicle	Chronique	وقائع
Closure (See End)	Fin	نهاية
Code (See Speech)	Code	شفرة
Coherence	Cohérence	تماسك
Collage	Collage	إلصاق
Communication	Communication	اتصال
Competence	Compétence	كفاية
Complete analepsis	Analepse complète	استرجاع تام
Complete prolepsis	Prolepse complète	استباق تام
Composition	Composition	تأليف
Confession	Confessions	اعترافات
Connotation	Connotation	تضمين
Content analysis	Analyse du contenu	تحليل المضمون
Context	Contexte	سياق
Co-reference	Co-référence	مرجع مشترك
Corpus	Corpus	متن لغوي

Correspondence	Correspondances	رسائل شخصية
Criticism	Critique	نقد
Cutback (See Analepsis)	Analepse	استرجاع
Defamiliarization	Singularisation	إفراد
Description	Description	وصف
Determination	Détermination	تحديد
Dialogic	Dialogique	حوارية
Dialogue	Dialogue	حوار
Diary	Journal	يوميات
Diegesis	Diégésis / diégèse	حكاية الأفعال
Diegetic level	Niveau narratif	مستوى السرد
Direct discourse	Discours direct	خطاب مباشر
Direct speech (See Direct discourse)	Discours direct	خطاب مباشر
Direct style (See direct discourse)	Style direct	أسلوب مباشر
Discourse	Discours	خطاب
Discourse analysis	Analyse du discours	تحليل الخطاب
Distance	Distance	مسافة
Dysnarration	Dysnarration	سرد مضاد
Ellipsis	Ellipse	حذف
Embedding	Enchâssement	تضمين سردي

Enchainment	Enchaînement	تسلسل
End	Dénouement	خاتمة
Enunciation	Énonciation	نطق
Epigraph	Épigraphe	شاهد
Episode	Épisode	حلقة
Epitext (See Paratext)	Épitexte	لوازم منفصلة
Exposition	Exposition	عرض
Extension	Extention	امتداد
Extent	Amplitude	سعة
External analepsis	Analepse externe	استرجاع خارجي
External focalization	Focalisation externe	تبثير خارجي
External prolepsis	Prolepse externe	استباق خارجي
Fantastic	Fantastique	خارق
Fiction (See Diegesis)	Fiction	حكاية
Field	Champ	حقل
Flashback (See Analepsis)	Analepse	استرجاع
Flashforward (See Prolepsis)	Prolepse	استباق
Flat character (See Character)	Personnage plat	شخصية مسطحة
Focalization	Focalisation	تبثير
Foreshortening (See Summary)	Sommaire	ملخص

Free indirect discourse	Discours indirect libre	خطاب غير مباشر حر
Free indirect speech (See Free indirect discourse)	Discours indirect libre	خطاب غير مباشر حر
Free indirect style (See Free indirect discourse)	Style indirect libre	أسلوب غير مباشر حر
Frequency	Fréquence	تردد
Function	Fonction	وظيفة
Gender	Genre	جنس أدبي
Geno-text	Géno-texte	نصّ نوعي
Helper	Adjuvant	عامل مساعد
Hero	Héros	بطل
Heterodiegetic (See Analepsis; Diegetic level; Prolepsis)	Hétérodiégétique	برّاني الحكّي
Homodiegetic (See Analepsis; Diegetic level; Prolepsis)	Homodiégétique	جوّاني الحكّي
Humour	Humour	فكاهة
Hypertextuality (See Intertextuality)	Hypertextualité	محاكاة النصّ
Illusion	Illusion	وهم
Implied author	Auteur implicite	كاتب ضمني
Index	Indice	دليل

Indirect discourse	Discours indirect	خطاب غير مباشر
Indirect style (See Indirect discourse)	Style indirect	أسلوب غير مباشر
Intercalation (See Embedding)	Enchâssement	تضمين سردي
Interior monologue	Monologue intérieur	مونولوج داخلي
Internal analepsis	Analepse interne	استرجاع داخلي
Internal focalization	Focalisation interne	تبئير داخلي
Internal point of view (See Internal focalization)	Point de vue interne	وجهة نظر داخلية
Internal prolepsis	Prolepse interne	استباق داخلي
Intertextuality	Intertextualité	تناصّ
Interweaving (See Alternation)	Alternance	تناوب
Intradiegetic (See Diegetic level; Narrator)	Intradiégétique	داخل الحكاية
Intratextuality (See Intertextuality)	Intratextualité	تناصّ ذاتي
Intrigue	Intrigue	حبكة
Isochrony	Isochronie	سرعة ثابتة
Iterative narrative	Récit itératif	تكرار الحدث
Journal	Journal	يوميات
Knowing	Savoir	معرفة
Leitmotif	Leitmotif	لازمة

Life writing / life story	Récit de vie / récit de soi	أدب السيرة
Literariness	Littérarité	أدبية
Lying bare (See Baring the device)	Dénudation du prodédé	تعرية أسلوب السرد
Memoirs	Mémoires	مذكرات
Message	Message	رسالة
Metatextuality (See Intertextuality)	Métatextualité	شرح النص
Metalepsis	Métalepse	تسلل
Mimesis	Mimésis	محاكاة
Mirror text (See Mise en abyme)	Mise en abîme	ترجيع
Mise en abyme	Mise en abîme	ترجيع
Mixed analepsis	Analepse mixte	استرجاع مختلط
Monologic narrative	Récit monologique	سرد وحيد الصوت
Montage	Montage	مُنتاج / مونتاج
Mood	Mode	صيغة
Motif	Motif	حافز
Motifeme	Motifème	وظيفة الحدث
Motivation	Motivation	تعليل
Myth	Mythe	ميثة

Narratee	Narrataire	مروي له
Narration	Narration	سرد
Narrative	Récit	قصة
Narrative contract	Pacte narratif	اتفاق القص
Narratized discourse	Discours narrativisé	خطاب مسرود
Narrative economy	Économie du récit	اقتصاد السرد
Narrative level (See Diegetic level)	Niveau narratif	مستوى السرد
Narrative program	Programme narratif	برنامج سردي
Narrative speed (See Speed)	Vitesse du récit	سرعة السرد
Narratology	Narratologie	سردية
Narrator	Narrateur	راوي
Nesting (See Embedding)	Enchâssement	تضمنين سردي
Nonfocalization (See Zero focalization)	Focalisation zéro	لا تبثير
Novel	Roman	رواية
Object	Objet	موضوع الرغبة
Onomastics	Onomastique	تسمية
Opponent	Opposant	عامل معاكس
Ostraneniye (See Defamiliarization)	Singularisation	إفراد
Paralepsis	Paralepse	إفشاء المعلومة

Paralipsis	Paralipse	كتم المعلومة
Paratext	Paratexte	لوازم النصّ
Paratextuality (See Intertextuality)	Paratextualité	ملازمة النصّ
Partial analepsis	Analepse partielle	استرجاع جزئي
Partial prolepsis	Prolepse partielle	استباق جزئي
Pastiche (See Baring the device)	Pastiche	معارضة
Pattern (See Motif)	Pattern	نموذج
Pause	Pause	وقف
Peritext (See Paratext)	Péritexte	لوازم متصلة
Person	Personne	ضمير
Perspective	Perspective	منظور
Pheno-text	Phéno-texte	نصّ ظاهر
Poetics	Poétique	شعرية
Point of view (See Focalization)	Point de vue	وجهة نظر
Polyphonic narrative (See Dialogic narrative)	Récit polyphonique	متعدد الصوت
Pragmatic	Pragmatique	عملي
Predictive narrative	Récit prédictif	قصة تنبئية
Preface	Préface	مقدمة
Prefocalization	Préfocalisation	تبشير مسبق

Pre-text	Avant-texte	ما قبل النص
Productivity	Productivité	انتاجية
Prolepsis	Prolepse	استباق
Prospection (See Prolepsis)	Prolepse	استباق
Pseudo-focalization	Pseudo-focalisation	تبشير زائف
Pseudo-iterative frequency	Pseudo-itérative	تكرار زائف
Pseudo-time	Pseudo-temps	زمن زائف
Quest	Quête	بحث
Reach	Portée	مدى
Reader	Lecteur	قارئ
Reader response	Réception	تلقي
Reading	Lecture	قراءة
Referent (See Context)	Référent	مرجع
Repeating narrative	Récit répétitif	تكرار السرد
Retrospection (See Analepsis)	Rétrospection	استرجاع
Role	Rôle	دور
Round character (See Character)	Personnage épais	شخصية ممثلة
Scene	Scène	مشهد
Script (See Knowing)	Scénario	سيناريو

Self-portrait	Auto-portrait	صورة الذات
Semiotics	Sémiologie / Sémiotique	سيمياء
Semiotic square	Carré sémiotique	مربع سيميائي
Sequence	Séquence	تردد
Short story	Nouvelle	أقصوصة
Signifiante	Signifiante	دلالية
Signifying practices	Pratiques signifiantes	ممارسة دالة
Situation	Situation	وضع
Snare	Leurre	خدعة
Space	Espace	فضاء
Specification	Spécification	تخصيص
Speech	Parole	كلام
Speed	Vitesse	سرعة
Stream of consciousness	Courant de conscience	تيار الوعي
Structure	Structure	بنية
Summary	Sommaire	ملخص
Suspense	Suspense	تشويق
Syllepsis	Syllepse	ارتباط

Tale	Conte	حكاية خرافية
Tempo	Mouvement	حركة
Text	Texte	نصّ
Theme	Thème	موضوعة
Time	Temps	زمن
Title	Titre	عنوان
Topos	Topos	حافز مشترك
Transformation	Transformation	تحويل
Transtextuality (See Intertextuality)	Transtextualité	تجاوز النصّ
Uncanny (See Fantastic)	Étrange	غريب
Typology	Typologie	تصنيف
Utterance	Énoncé	قول
Voice	Voix	صوت
Zero focalization	Focalisation zéro	لا تبثير

مراجع

Bibliography

Bibliographie

Bibliographie

- ◆ Adam, J.M.: *Le récit*, Paris, PUF, 1984
- ◆ Albalat, Antoine: *La formation du style par l'assimilation des auteurs*, Paris, Armand Colin 1991
- ◆ Ashley, Leonard: *The history of the short story*, Assoc. Educational Services Corp., N.Y, 1968
- ◆ Auerbach, Eric: *Mimésis*, Paris, Gallimard, Tel, 1968
- ◆ Bakhtine, Mikhaïl: *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, Tel, 1999
- ◆ Bal, Mieke: «Narration et focalisation», *Poétique*, no. 29, pp. 107-127, 1977
- ◆ Barthes, Roland: *Critique et vérité*, Paris, Seuil, Coll. Tel Quel, 1966
- ◆ Barthes, Roland: «L'effet de réel», *Communications*, no. 11, pp. 84-89, 1968
- ◆ Barthes Roland: «Eléments de sémiologie», *Communications*, no. 4, pp. 91-135, 1964
- ◆ Barthes, Roland: *Essais critiques*, Paris, Seuil Coll. Tel Quel, 1964
- ◆ Barthes, R. et al: «Introduction à l'analyse structurale des récits.», *Poétique du récit*, pp. 7-57, Paris, Seuil, Points, 1977
- ◆ Barthes, Roland: «Théorie du texte.», in *Dictionnaire des genres et notions littéraires*, Paris, Albin Michel, 1997
- ◆ Barthes, Roland: *S/Z*, Paris, Seuil, Points, 1976
- ◆ Beaujour, Michel: «Autobiographie et autoportrait», *Poétique*, no. 32, pp. 442-458, 1977
- ◆ Benveniste, Emile: *Problèmes de linguistique générale*, t. 1 & 2, Paris, Gallimard, 1974
- ◆ Boisdeffre, Pierre de: *Où va le roman*, Paris, del Duca, 1962
- ◆ Booth, Wayne: «Distance et point de vue», *Poétique du récit*, pp. 85-113, Paris, Seuil, Points, 1977

- ◆ Bothorel & al: *Les nouveaux romanciers*, Paris, Bordas, 1976
- ◆ Bourneuf & Ouellet: *L'univers du roman*, Paris, PUF, 1995
- ◆ Brémont, Claude: «Le message narratif», *Communications*, no. 4, pp. 4-31, 1964
- ◆ Brémont, Claude: «La logique des possibles narratifs», *Communications*, no. 8, pp. 60-75, 1966
- ◆ Bres, Jacques: *La narrativité*, Louvain-la-Neuve (Belgique), Duculot, 1994
- ◆ Brousseau, Marc: *Des Romans-Géographes*, Paris, L'Harmattan, 1996
- ◆ Brunetière, Ferdinand: *Évolution des genres dans l'histoire de la littérature*, Paris, Pocket, 2000
- ◆ Butor, Michel: *Essai sur le roman*, Paris, Gallimard, Tel, 1997
- ◆ Calvet, Louis-Jean: *Roland Barthes, un regard politique sur le signe*, Paris, Payot, 1973
- ◆ Castex, Pierre-georges: *Le conte fantastique en France de Nodier à Maupassant*, Paris, José Corti, 1982
- ◆ Coquet, Jean-Claude: *Sémiotique, l'École de Paris*, Paris, Hachette, 1982
- ◆ Conessa, Gabriel: *Le dialogue moliéresque; étude stylistique et dramaturgique*, Paris, Puf, 1983
- ◆ Courtés, Joseph: *Introduction à la sémiotique narrative et discursive*, Paris, Hachette, 1976
- ◆ Démoris, René: «La symbolique du nom de personne dans Les Liaisons dangereuses.», *Littérature*, no. 36, 1979
- ◆ Derrida, Jacques: *L'Écriture et la différence*, Paris, Seuil, 1967
- ◆ Dommergues, Pierre: *L'aliénation dans le roman américain contemporain*, T. 1 & 2, Paris, Union générale d'Éditions, 1978
- ◆ Doubrovsky, Serge: *Pourquoi la nouvelle critique*, Paris, Mercure de France 1966
- ◆ Dubois & all: *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse, 1973
- ◆ Dubois, Jean: *Rhétorique générale*, Paris, Larousse, 1970
- ◆ Ducrot & al.: *Qu'est-ce que le structuralisme*, Paris, Seuil, 1968
- ◆ Ducrot, Oswald et al: *Les mots du discours*, Paris, Minuits, 1980
- ◆ Ducrot & Todorov: *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil, Points, 1979
- ◆ Eagleton, Terry: *Critique et théorie littéraires, une introduction*, Paris, Puf, Coll. Formes sémiotiques, 1994

-
- ◆ Eco, Umberto: *Interprétation et surinterprétation*, Paris, Puf, Coll. Formes sémiotiques, 1996
 - ◆ Eco, Umberto: «James Bond: une combinatoire narrative», *Communications*, no. 8, pp. 77-93, 1996
 - ◆ Eco, Umberto: *Lector in fabula (Le rôle du lecteur ou la Coopération interprétative dans les textes narratives)*, Paris, Grasset, 1985
 - ◆ Encyclopaedia Universalis: *Dictionnaire des genres et notions littéraires*, Paris, Albin Michel, 1997
 - ◆ Farcy, Gérard-Denis: *Lexique de la critique*, Paris, PUF, 1991
 - ◆ Fontanier, Pierre: *Les figures du discours*, Paris, Flammarion, 1997
 - ◆ Gardes-Tamine & Hubert: *Dictionnaire de critique littéraire*, Paris, Armand Colin, Coursus, 1993
 - ◆ Gardin, Jean-Claude & alii: *La logique du plausible*, Paris, La Maison des sciences de l'homme, 1981
 - ◆ Genette, Gérard.: *Esthétique et poétique*, Paris, Seuil, Points, 1992
 - ◆ Genette, Gérard.: *Figures I*, Paris, Seuil, Points, 1966
 - ◆ Genette, Gérard.: *Figures II*, Paris, Seuil, Points, 1969
 - ◆ Genette, Gérard.: *Figures III*, Paris, Seuil, Coll. Poétique, 1972
 - ◆ Genette, Gérard.: *Figures IV*, Paris, Seuil, Coll. Poétique, 1999
 - ◆ Genette, Gérard: *Fiction et diction*, Paris, Seuil, Coll. Poétique, 1991
 - ◆ Genette, Gérard.: *Introduction à l'architexte*, Paris, Seuil, Coll. Poétique, 1979
 - ◆ Genette, Gérard.: *Nouveau discours du récit*, Paris, Seuil, Coll. Poétique, 1983
 - ◆ Genette, Gérard: *Seuils*, Paris, Coll. Poétique, 1987
 - ◆ Goldmann, Lucien: *Le dieu caché*, Paris, Gallimard, Tel, 1983
 - ◆ Goldman, Lucien: *Pour une sociologie du roman*, Paris, Gallimard, Idée, 1964
 - ◆ Grojnowski, Daniel: *Lire la Nouvelle*, Paris, Dunod, 1993
 - ◆ Greimas, Algirdas Julien: *Maupassant, la sémiotique du texte: exercices pratiques*, Paris, Seuil, 1976
 - ◆ Greimas, Algirdas Julien: *Sémantique structurale*, Paris, Larousse, 1966
 - ◆ Greimas & Courtès: *Sémiotique, dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Paris, Hachette, 1979
 - ◆ Greimas, A. & Fontanille, J.: *Sémiotique des passions; Des états de choses aux états d'âme*, Paris, Seuil, 1991
 - ◆ Hamon, Philippe: «Analyse du récit - Éléments pour un lexique.», *Le français*

moderne, t.XLII, pp. 133-154, 1974

- ◆ Hamon, Philippe: «Clausules.», *Poétique*, no. 24, pp. 495-526, 1975
- ◆ Hamon, Philippe: *Introduction à l'analyse du descriptif*, Paris, Hachette, 1981
- ◆ Hamon, Philippe: «Mise au point sur les problèmes de l'analyse du récit», *Le français moderne*, tome XL, pp. 200-221, 1972
- ◆ Hamon, Philippe: «Pour un statut sémiologique du personnage», *Poétique du récit*, pp. 115-180, Paris, Seuil, Points, 1977
- ◆ Hamon, Philippe: «Qu'est-ce-qu'une description?», *Poétique*, no. 12, pp. 465-485, 1972
- ◆ Harel, Simon: *Le récit de soi*, Montréal (Québec), XYZ éditeur, Coll. Théorie et Littérature, 1997
- ◆ Harweg, Roland: «Quelques aspects de la constitution monologique et dialogique de textes», *Semiotica*, Vol. IV, no 2, pp. 127-148
- ◆ Hénault, Anne: *Narratologie, sémiotique générale*, Paris, PUF, 1983
- ◆ Hjelmslev, Louis: *Essais linguistiques*, Paris, Minuit, 1971
- ◆ Husson, Didier: «Logique des possibles narratifs», *Poétique*, no. 87, pp. 289-313, 1991
- ◆ Iser, Wolfgang: «La fiction en effet», *Poétique*, no. 39, pp. 275-298, 1979
- ◆ Jakobson, Roman: *Huit questions de poétique*, Paris, Seuil, 1977
- ◆ Kayser, Wolfgang: «Qui raconte le roman?», *Poétique du récit*, pp. 59-84, Paris, Seuil, Points, 1977
- ◆ Klinkenberg, Jean-Marie: *Précis de sémiotique générale*, Paris, De Boeck & Larcier, Coll. Points Essais, 1996
- ◆ Kristeva & alii: *Folle vérité*, Paris, Seuil, 1979
- ◆ Kristeva, Julia: *Desire in Language, a semiotic approach to literature and art*. New York, Columbia University Press, 1980
- ◆ Kristeva, Julia: *Recherches pour une sémanalyse*, Paris, Seuil, Coll. «Tel Quel», 1969
- ◆ Kundera, Milan: *L'Art du roman*, Gallimard 1986
- ◆ Jauss, Hanz Robert: «La jouissance esthétique», *Poétique*, no. 39, pp. 261-274, 1979
- ◆ Lever, Maurice: *Le roman français au XIIe siècle*, Paris, PUF, 1981
- ◆ Larivaille, Paul: «L'analyse (morpho) logique du récit», *Poétique*, no. 19, pp. 368-388, 1974

-
- ◆ Lejeune, Philippe: *Le pacte autobiographique*, Paris, Seuil, 1975
 - ◆ Lodge, David: *L'art de la fiction*, Paris, Rivages, 1995
 - ◆ Lukacs, Georges: *Le roman historique*, Paris, Payot, 1977
 - ◆ Lyons, John: *Linguistique générale, introduction à la linguistique théorique*, Paris, Larousse, 1970
 - ◆ Mathieu, Michel: «Les acteurs du récit», *Poétique*, no. 19, pp. 357-367, 1974
 - ◆ Martinet, André (dir): *Linguistique, guide alphabétique*, Paris, Denoël, 1969
 - ◆ Martinet, Jeanne: *La Sémiologie*, Paris, Seghers, 1978
 - ◆ Matvejevitch, Predrag: *Pour une poétique de l'événement*, Paris, Union générale d'Éditions, 1978
 - ◆ Meyer, B. & Balayan, J.D.: «Autour de l'antonomase de nom propre», *Poétique*, no. 46, pp. 183-199, 1981
 - ◆ Michaud, Guy: *L'œuvre et ses techniques*, Paris, Nizet, 1983
 - ◆ Miller, W.J.: *The short story as a literary form*, Assoc. Educational Services Corp., N.Y, 1967
 - ◆ Mitterand, Henri: *Le discours du roman*, Paris, Puf, 1986
 - ◆ Mitterand, Henri: *Le roman à l'œuvre, genèse et valeurs*, Paris, Puf, 1998
 - ◆ Molinié G. & Cahné, P.: *Qu'est-ce-que le style?*, Paris, Puf, Coll. Linguistique nouvelle, 1994
 - ◆ Molino & alii: « Sur les titres des romans de Jean Bruce», *Langages*, no. 35, pp. 87-116, 1974
 - ◆ Morel, M.-A. & Danon-Boileau, L.: *La deixis*, Paris, Puf, 1992
 - ◆ Mounin, Georges: *Introduction à la sémiologie*, Paris, Minuit, 1970
 - ◆ Nattiez, Jean-Jacques: *Fondements d'une sémiologie de la musique*, Paris, Union générale d'Éditions, 1975
 - ◆ Nicole, Eugène: «Personnage et rhétorique du nom.», *Poétique*, no. 46, pp. 200-216, 1981
 - ◆ Jenny, Laurent: «la phrase et l'expérience du temps.», *Poétique*, no. 79, pp. 277-286, 1989
 - ◆ Olivier-Martin, Yves: *Histoire du roman populaire en France*, Paris, Albin Michel, 1980
 - ◆ Oster, Daniel: *L'individu littéraire*, Paris, PUF, 1997
 - ◆ Perelman & Olbrechts-Tyteca: *Traité de l'argumentation*, Paris, Puf, 1958
 - ◆ Perrot, Jean: *Mythe et littérature*, Paris, Puf, Coll. Littératures modernes, 1976

- ◆ Pouillon, Jean: *Temps et roman*, Paris, Gallimard, 1993
- ◆ Poulet, Georges (dir.): *Les chemins actuels de la critique*, Paris, Union générale d'Édition, 1968
- ◆ Prince, Gerald: *Dictionary of Narratology*, University of Nebraska Press, 1987
- ◆ Prince, Gerald: «Introduction à l'étude du narrataire.», *Poétique*, no. 14, pp. 178-198, 1973
- ◆ Propp, Vladimir: *Morphologie du conte*, Paris, Seuil, Points, 1973
- ◆ Queneau, R. (dir.): *Histoire des littératures 3*, Gallimard, nrf, Encyclopédie de la Pléiade, 1958
- ◆ Raimond, Michel: *La crise du roman*, Paris, Librairie José Corti, 1966
- ◆ Raimond, Michel: *Le roman*, Paris, Armand Colin, Cursus, 1991
- ◆ Reuter, Yves: *Introduction à l'analyse du roman*, Dunod, Paris 1991
- ◆ Ricardou, Jean: *Le nouveau roman*, Paris, Seuil, Coll. Écrivains de toujours, 1978
- ◆ Ricardou, Jean: *Pour une théorie du nouveau roman*, Paris, Seuil, Coll. Tel Quel, 1971
- ◆ Ricœur, Paul: *Soi-même comme un autre*, Paris, Seuil, points, 1996
- ◆ Riffaterre, Michael: *La production du texte*, Paris, Seuil, 1979
- ◆ Riffaterre, Michel: «Système d'un genre descriptif.», *Poétique*, no. 9, pp. 15-30, 1977
- ◆ Robert, Marthe: *Roman des origines et origines du roman*, Paris, Gallimard, Tel, 1977
- ◆ Rosolato, Guy: *Essais sur le symbolique*, Paris, Gallimard, Tel, 1979
- ◆ Ruwet, Nicolas: *Grammaire des insultes et autres études*, Paris, Seuil, 1982
- ◆ Saussure, Ferdinand de: *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot, 1979
- ◆ Scholes, Robert: «Les modes de la fiction.», *Poétique*, pp. 507-514, 1977
- ◆ Spitzer, Leo: *Études de style*, Paris, Gallimard, Tel, 1980
- ◆ Stierle, Karlheinz: «Identité du discours et transgression lyrique.», *Poétique*, pp. 422-441, 1977
- ◆ Stierle, Karlheinz: «Réception et fiction.», *Poétique*, no. 39, pp. 299-320, 1979
- ◆ Sublet, Jacqueline: *Le voile du nom; essai sur le nom propre arabe*, Paris, Puf, Coll. Écriture, 1991
- ◆ Suleiman, Suzan: «Le récit exemplaire.», *Poétique*, no. 32, pp. 468-489, 1977
- ◆ Thomas, Jean-Jacques: «Théorie générative et poétique littéraire.», *Langages*,

no. 51, pp. 7-64, 1978

- ◆ Todorov, Tzvetan: «Les Catégories du récit littéraire», *Communications*, no. 8, pp. 125-151, 1966
- ◆ Todorov, Tzvetan: *La notion de littérature*, Paris, Seuil, Points, 1987
- ◆ Todorov, Tzvetan: *Poétique de la prose*, Paris, Seuil, Points, 1980
- ◆ Todorov, Tzvetan: *Théorie de la littérature*, (Textes des Formalistes russes), Paris, Seuil, Coll. «Tel Quel», 1965
- ◆ Todorov, Tzvetan: *Poétique*, Paris, Seuil, Points, 1973
- ◆ Uspenski, Boris: «Poétique de la composition», *Poétique*, no. 9, pp. 124-134, 1972
- ◆ Vanoye, Francis: *Récit écrit - Récit filmique*, Paris, CEDIC, 1979
- ◆ Van-Rossum-Guyon, Françoise: *Critique du roman*, Paris, Gallimard, nrf, 1975
- ◆ Van-Rossum-Guyon, Françoise: «Point de vue ou perspective narrative.», *Poétique*, no. 4, pp. 476-497, 1970
- ◆ Vax, Louis: *La séduction de l'étrange*, Paris, PUF, 1965
- ◆ Vietor, Karl: «L'histoire des genres littéraires», *Poétique*, no. 51, pp. 359-368, 1982
- ◆ Weinrich, Harald: «Les temps et les personnes», *Poétique*, no. 39, pp. 338-352, 1979
- ◆ Wellek & Warren: *La théorie littéraire*, Paris, Seuil, Coll. Poétique, 1971
- ◆ Zeraffa, Michel: *Personne et personnage*, Paris, Klincksieck, 1969
- ◆ Zima, Pierre V.: *Pour une sociologie du texte littéraire*, Paris, Union générale d'Éditions, 1978

Dr. Latif ZEITOUNI

**A DICTIONARY *of*
NARRATOLOGY**

Arabic - English - French

Librairie du Liban *Publishers*

Editions Dar an Nahar

**A DICTIONARY *of*
NARRATOLOGY**

المؤلف



• يحمل الدكتور لطيف زيتوني
دكتوراه الدولة الفرنسية في
الآداب والعلوم الإنسانية،
ودكتوراه في الأدب من
جامعة القديس يوسف في
بيروت، وماجستير في الأدب
العربي من الجامعة اللبنانية.

• يعمل حالياً أستاذاً في قسم الإنسانيات في الجامعة
اللبنانية الأميركية في بيروت.
• دُرّس اللسانية والترجمة وتقنيات الرواية في
الجامعة اللبنانية.

• شارك في تحديث مناهج التدريس لقسم اللغة
العربية وآدابها في كلية الآداب في الجامعة اللبنانية.
• أشرف على أطروحات للدكتوراه في الجامعة
اللبنانية وجامعة القديس يوسف.

• حاضر وكتب مقالات وأبحاثاً ودراساتٍ في حقول
الترجمة واللسانية وأدب الرحلة والرواية.
• نشر في عدد من المجلات العربية في لبنان والعراق
والسعودية والكويت.

من كتبه المنشورة:

- «المسائل النظرية في الترجمة»، منشورات وزارة
الثقافة في العراق ١٩٩٢، ودار المنتخب العربي،
بيروت ١٩٩٤

- «حركة الترجمة في عصر النهضة»، دار النهار
للنشر، بيروت ١٩٩٤

- «Sémiologie du récit de voyage» (سيمياء
الرحلة)، منشورات الجامعة اللبنانية، بيروت
١٩٩٧

Dr. Latif ZEITOUNI

A DICTIONARY *of* NARRATOLOGY



ARABIC
ENGLISH
FRENCH



Librairie du Liban *Publishers*

Editions Dar an Nahar